



Cursos Extraordinarios  
Universidad Zaragoza

Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social

# CURSOS EXTRAORDINARIOS UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA



## La traducción jurídica y económica en el mundo globalizado actual

Jaca, Del 27 al 29 de julio de 2020

20 horas (0,5 ECTS)

Reconocimiento de la actividad como Formación Permanente de Profesorado

En un mundo cambiante y globalizado como el actual, en el que el inglés desempeña el papel de lengua de comunicación internacional o *lingua franca*, el constante flujo de personas, capitales y mercancías genera multitud de documentos jurídicos y de índole financiera que necesitan ser traducidos al español con el máximo rigor.

Los contenidos teóricos y prácticos de este curso buscan familiarizar a los participantes con las herramientas necesarias para afrontar, adecuadamente, la traducción de textos especializados jurídicos y económico-financieros, desarrollando estrategias que permitan resolver los problemas derivados de los distintos ordenamientos jurídicos y sociales de los países de origen y destino de los documentos.

Los participantes serán capaces de identificar los rasgos fundamentales de los estos géneros textuales, conocerán la terminología aplicada a la traducción de los ámbitos jurídico, judicial, económico y financiero, se aproximarán a las principales fuentes de información y técnicas documentales, y estarán en condiciones de elaborar sus propios glosarios personales a partir de documentación y lecturas seleccionadas.

### Coordinadores:

Alberto Vela Rodrigo, Profesor de la Universidad de Zaragoza

Irene Nuviala Lapieza, Profesora Doctora de la Universidad de Zaragoza



Cursos Extraordinarios  
Universidad Zaragoza

Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social

# CURSOS EXTRAORDINARIOS UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA



## Programa:

### Lunes, 27 de Julio

09:00 h. Conferencia inaugural: La traducción especializada en un mundo global: características y retos del traductor jurídico y económico.

11:30 h. Características del inglés y el español jurídico y económico: lenguajes especializados

16:00 h. Los desafíos terminológicos de la traducción jurídica y económica

18:15 h. Taller práctico I: Recursos documentales y fuentes para traductores jurídicos y económicos

### Martes, 28 de Julio

09:00 h. Los géneros textuales jurídicos y financieros y sus principales problemas de traducción: el lenguaje de los contratos anglosajones y los contratos globales

11:30 h. Common Law y derecho civil / Contract Law y Derecho de Contratos: aspectos clave para el traductor profesional

16:00 h. Taller práctico II: Terminología jurídica y económico-financiera

### Miércoles, 29 de Julio

09:00 h. La traducción económica y financiera: terminología fundamental y documentos de financiación empresarial

11:30 h. Taller práctico III: Aspectos prácticos y profesionales de la traducción jurídico-económica: tarifas, mercado y clientes.

16:00 h. Taller práctico IV: Traducción de un contrato de servicios

**Más información:** <http://cursosextraordinarios.unizar.es/curso/2020/la-traduccion-juridica-y-economica-en-el-mundo-globalizado-actual>

Edificio Interfacultades, 3ª planta, despacho 01.160/313  
Pedro Cerbuna, 12 - 50009 ZARAGOZA  
cex@unizar.es  
Tel: 876 55 35 86 / 876 55 37 32  
976 76 10 47